

INSTITUTO DE ARQUITECTURA TROPICAL

ROGELIO SALMONA EN COSTA RICA
ROGELIO SALMONA IN COSTA RICA

San José, Costa Rica 1986

Como homenaje póstumo a nuestro admirado y querido Rogelio, queremos compartir con nuestros colegas un documento inédito.

Conocer a Rogelio y su obra, fue como un flechazo, un amor a primera vista, un encantamiento. Este hombre apasionado y talentoso, no dejaba a nadie indiferente. Bruno y yo tuvimos el privilegio de encontrarlo en varias ocasiones, de recorrer con él algunas de sus obras en construcción, de traerlo a Costa Rica - en compañía de otro arquitecto talentoso, Laureano Forero-, tomar helados junto a M. Elvira y sus hijos en una humilde soda, de compartir, discutir y analizar la vida, la arquitectura y el mundo. Cualesquiera que fuera el lugar, la ocasión o el tema, siempre fue un placer y un enriquecimiento su compañía.

Rogelio todo lo hacía con pasión, desde jugar ping pong con mis hijos, hasta defender una causa ambiental. Dos situaciones tan distintas y que sin embargo demuestran cómo para Rogelio, todo era importante. Tal vez por esto tuvimos una empatía inmediata: compartíamos pasiones, compromisos, visiones.

Su visión de la arquitectura fue portentosa y universal, y aunque no quiero hacer una biografía de su vida y obra porque muchos otros lo pueden hacer mejor que yo, si quisiera enfatizar este último punto. Rogelio era universal, tenía una visión del mundo global y su formación fue excepcional, al formarse en Europa, junto a los grandes y especialmente junto Le Corbusier.

Colombia tuvo la fortuna de su regreso, de su permanencia y de su entrega. Afortunadamente Rogelio contó con reconocimientos a tiempo, mientras vivía y su país lo respeta y aprecia como lo que fue: un grande de la arquitectura, un orgullo para Colombia en particular y para latinoamérica en general.

La conferencia transcrita a continuación fue dada en el Colegio de Arquitectos de Costa Rica en 1986 y las fotos que la acompañan fueron seleccionadas para ilustrar de alguna manera su charla y no necesariamente las que él mostró debido a que en ese momento se exponía con diapositivas.

Esperamos con esto contribuir a su memoria.



Rogelio explicando el proyecto del Registro Nacional en Bogotá. Aquí con la arquitecta Jimena Ugarte de Costa Rica, en 1998. Abajo: en Costa Rica junto al arquitecto colombiano Laureano Forero; atrás, los arquitectos Mauricio Alvarado y Manuel E. Mejía de Costa Rica.



Arquitectos: Eugenia Solís, Presidenta del Colegio de Arquitectos, Laureano Forero, Mauricio Alvarado, Manuel E. Mejía, Rogelio Salmona y José Flasterstein, en Costa Rica.



Over the last 20 years or so, the American continent has sought to achieve a distinctive architecture, to search for the roots of its cultural identity, to reflect on the real needs facing its countries, and to identify the characteristics that are proper to its different regions and therefore of each of the problems it faces.

Due to its unique geographic location, and a long architectural tradition- which is still solid thanks to its consistency in the past although it has been losing some of it in recent years-, Colombia has achieved one of the more coherent architectures of the Latin American continent.

What is exposed in the room is an effort by 50 architects that can be emulated in other Latin American countries. We have tried to collect the cultural heritage of Colombia in various displays, and exhibit it simultaneously in all major cities in Colombia, organizing debates, informing the population about its contents and how to preserve and maintain this cultural heritage. Although it may not be as rich as that of Mexico or Peru, it is what we have, and any work that is preserved serves as an example to enrich the architecture of today and of the future.

I will take this opportunity to show my work, and I do so because it is much easier to talk about architecture relying on personal experience, although it will not serve as an experience for others. Aragon said that no experience is transferable, only the dogmatic part of the job which is in itself negative. Therefore the only thing that is useful about the work of an architect is seeing how, at a particular time and in a particular way, he studied and solved a number of problems.

However, there are a number of points (8) that I will list, which are typical to Latin American countries. They should guide the architectural design in each of the countries of Latin America, they create the environment in which Latin American architecture should and can develop. The first point that determines the architectural design, is the growth of the Latin American city, which has happened at an accelerated pace. As was my

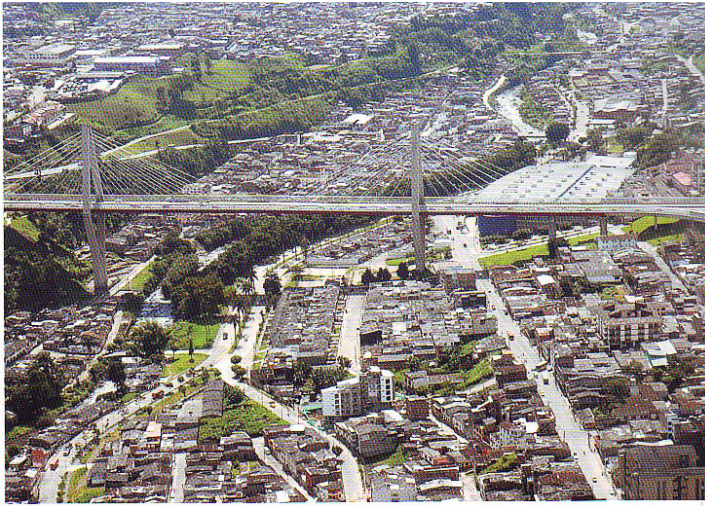
Hace más de 20 años, existe la preocupación, en el Continente Americano, de lograr una arquitectura propia, de buscar raíces sobre la identidad cultural de los países latinoamericanos, de meditar sobre las necesidades reales que tienen estos países y de buscar las características propias de cada una de las regiones y por consiguiente de cada uno de los problemas de América Latina.

Colombia por su situación geográfica particular, por una larga tradición arquitectónica, sólida por una cierta coherencia que tuvo y que ha estado perdiendo naturalmente en los últimos años ha sido el país que ha logrado una de las arquitecturas más coherentes en el Continente Latinoamericano.

Lo que está expuesto en la sala es un esfuerzo de 50 arquitectos que puede servir de ejemplo para otros países latinoamericanos. Allí hemos tratado de recoger todo el patrimonio cultural colombiano, volverlo a afiches y exponerlo simultáneamente en todas las ciudades de Colombia haciendo debates, informando a la población mostrando cual es y cómo se debe preservar y mantener ese patrimonio cultural que si no es tan rico como lo puede ser el de México o Perú, es lo único que tenemos, y cualquiera de las obras que está preservada sirve de ejemplo para enriquecer la arquitectura que se está haciendo en la actualidad y que se hará en el futuro.

Yo voy a mostrar mi trabajo, lo muestro porque es mucho más fácil hablar de arquitectura mostrando su propia experiencia, si bien no sirve como experiencia para los demás, Aragón decía que ninguna experiencia es transmisible tan solo la parte dogmática del trabajo y eso es negativo, por consiguiente lo único que sirve del trabajo de un arquitecto, hecho en algún país, es ver cómo en un determinado momento y de determinada manera, indagó y resolvió una serie de problemas, correspondientes en forma muy estricta a sus propias necesidades.

Sin embargo hay una serie de puntos que voy a enumerar, (8), que son característicos en los



case with the city of Bogota, a resident of Latin America saw the city grow from 350,000 people to more than 4 million people in less than 30 years. That makes the mentality, the approach to the problem, and how to solve it different from those countries where the city is more settled, more consolidated, and where it has a number of monuments that serve as guidelines.

The second element is recognizing that the Latin American city is made by the same citizens who reside in these cities, in contrast with the construction of the European city, for example, which is today built by immigrants. This means that Latin Americans are building their own city and are therefore the protagonists of the architectural work and construction of the city. The opposite happens in Europe, where the resident immigrant builds an architectural work that is unknown to him, foreign to his traditions and his needs, and does so simply to earn some money to send to his country of origin. He is thus not identified with the work that he is building. This leads to a series of transcendental points in the design and realization of the architectural work, creating differential relationships between the architect and his drawing board and the construction worker and his scaffolding.

Moreover, the Latin American city that looks messy and chaotic, should be seen in a more positive light. We should give credit to the possibility, for example, that such disorder and chaos can be a spark of life, and can be the basis for

países de América Latina. Ellos deben orientar el diseño arquitectónico en cada uno de los países de América Latina, crean el ámbito donde debe y puede desarrollarse la arquitectura latinoamericana.

El primer punto que condiciona el diseño arquitectónico es el crecimiento de la ciudad latinoamericana, que se ha dado en forma acelerada, un habitante de América Latina vió pasar su ciudad de 350,000 habitantes a más de 4 millones de habitantes en menos de 30 años, así como lo vi yo con Bogotá. Eso hace que la mentalidad, la manera de enfocar el problema, la manera de resolverlo sea distinta a la de los países donde la ciudad está más asentada, más consolidada y donde tiene una serie de monumentos que le sirven de pauta.

El segundo elemento es reconocer que la ciudad latinoamericana está hecha por los mismos ciudadanos que sirven en esas ciudades contrastando con la construcción de la ciudad europea, por ejemplo, la que hoy está construida por inmigrantes. Esto implica que los propios latinoamericanos están construyendo su propia ciudad y por consiguiente son los protagonistas de la obra arquitectónica y de la construcción de la ciudad. Pasa lo contrario en Europa donde el habitante inmigrante construye una obra arquitectónica que le es desconocida, desconocida en su tradición, en sus necesidades y lo hace simplemente por ganar un dinero para mandarlo a su país de origen, no se identifica por consiguiente con la obra que está construyendo. Eso va a llevar a una serie de puntos trascendentales en la concepción y en la realización de la obra arquitectónica, va a crear relaciones distintas entre el arquitecto y su mesa de dibujo, con el constructor en el andamio.

Por otra parte la ciudad latinoamericana que parece desordenada, caótica, tendríamos que verla en una forma más positiva, pensando por ejemplo que ese desorden, ese caos puede ser germen de vida, puede ser la base para encontrar una forma específica y especial en la ciudad latinoamericana, por consiguiente al comporta-

an archetype that is specific and special to the city in Latin America and to the practice of architecture. An archetype that is additionally, as is the case in all the cities of Latin America, linked to the important and imposing presence of nature as an essential element in the design. Nature is present in Latin America, but not, as is the case with European countries, in the form of the consciously fashioned elaborate landscaping that arises from cultural attitudes or historical legacies.

This means that we must rethink the problem of nature and landscape in different ways in each country in Latin America. Despite their common features and similar growth patterns, these countries have different economic, social and technological conditions and thereby deserve to be compared each in their own right.

A fifth point is that in Latin America it is imperative, more than anywhere else in the world, that every work of architecture becomes a work of art, a cultural landmark of social significance. We cannot afford to keep spending our money, our intelligence and our efforts, on works that have no social significance and are not works of art. We have to differentiate the architectural work from the mere fact of construction. It is important that construction, which brings together the largest number of hard facts in Latin America, produces works of art and not simply edilicia, as the Italians say.

For this we (6th point) need to study our own reality. We must look within ourselves, and seek as far as possible to resist imported models without shutting ourselves out from the contemporary world. We cannot continue to give birth to architecture looking at architecture magazines that portray notions of progress that are sometimes false for Latin America, although very progressive in other countries. At the same time, we must willingly resist speculative architecture, the architecture of big capital that in search for profit and some additional square footage, has disorganized and destroyed the public place in Latin American cities, tearing down historic buildings, trees, plazas, streets, and so on.

miento de la arquitectura, ligado como lo es en todas las ciudades de América Latina, ligado con la presencia importante e imponente de la naturaleza como un elemento fundamental en el diseño.

La naturaleza en América Latina está presente y no ha sido elaborada con respecto a la noción de paisaje de los países europeos que tienen una actitud cultural heredada e histórica que ha sido elaborada en una forma consciente y que lleva a la unidad de conjunto, que no se debe destruir fácilmente por la introducción, por ejemplo, de materiales ajenos a ese paisaje y a esa realidad que forman dicha unidad. Eso quiere decir que debemos volver a pensar en el problema de la naturaleza y en el problema del paisaje en forma distinta en cada país de América Latina, pues tienen características similares, crecimientos acelerados similares pero condiciones económicas, sociales y tecnológicas diferentes y merecen ser comparadas en una forma diferente.

Un quinto punto es que América Latina es un imperativo, más que en cualquier parte del mundo, que cada obra de arquitectura sea una obra de arte, sea un hecho cultural trascendental y de altísimo significado social, nosotros no podemos seguir gastando nuestro dinero, nuestra inteligencia, nuestros esfuerzos en obras que no tengan significado social y que no sean obras de arte. **Tenemos que diferenciar la obra arquitectónica del simple hecho constructivo.** Es importante que la construcción que es el mayor número de hechos que se han hecho en América Latina se vuelvan obras de arte y no simplemente edilicia como dicen los italianos.

Para ello debemos (6º punto) indagar nuestra realidad, volver a mirar hacia adentro, hacia nosotros mismos hacer en la medida de lo posible resistencia, sin cerrarnos al mundo contemporáneo, resistencia a los modelos importados, nosotros no podemos seguir haciendo arquitectura mirando las revistas de la noción de progreso que a veces es falsa en América Latina y que aparentemente es muy progresista en otros países. Al mismo tiempo debemos hacer una

To make the architecture that I am proposing happen, we must (point 7) turn our attention to our artisanal values, local traditions, finding whenever possible, particular technologies and enhance our workforce, which in the end is the one that makes the construction process possible.

This brings us to the 8th point which is that architects in Latin America should change their attitudes towards the construction workers who are the ones that in the end build the city. This is central to their training in their craft, as they must have a holistic view of the work in progress. They should know that they are the true protagonists of the development of the city and therefore of the public space. *It is through architecture and the construction worker that the work of art par excellence is made: architecture as a democratic art through which cities are constructed as collective works of art* and in consequence, the possibility of being appropriated by the inhabitants.

We are aware that Latin American cities have not been appropriated, they are cities in which we suffer, for one suffers in the city. We should try to look at them differently, forcing governments to act as a college of architects whenever they build social housing, so that these housing projects can lead to communities with adequate services. Not just sewage, water and electricity, but also social services. Housing projects in Latin America should not be built in isolation, separate from other necessities. We must make cities, and in doing so make communities that are conscious of our history, our environment and therefore of our privileged geography.

As I will try to demonstrate, these elements or points I just listed resume what I have tried, gradually and timidly, to do in Colombia.

When I returned from Europe, where I spent 9 years working with Le Corbusier, I realized that the proposals made by Le Corbusier for Latin America and in particular for Bogota, -he was elaborating the master plan for Bogota after the fire of 1948 which destroyed the old part of the city-, were wholly inadequate to the geography

resistencia muy consiente a la arquitectura de la especulación, a la arquitectura del gran capital que es la que ha desordenado, la que ha destruido el espacio público en las ciudades latinoamericanas por razones de simple rentabilidad, por razones de centímetros cuadrados se han tumbado edificios de valor, se tumban árboles, se dañan plazas, se acaba con las calles etc.

Para hacer la arquitectura que se está planteando creo que debemos, (7° punto), volver a mirar los valores artesanales, las tradiciones locales, encontrar las tecnologías propias en lo posible y valorizar nuestra mano de obra que son los que finalmente construyen los edificios.

Esto nos lleva al 8° punto y es que los arquitectos en América Latina deben tener un cambio de actitud en la construcción de la obra arquitectónica en relación con los operarios que son los que finalmente construyen la ciudad. Esto es un hecho fundamental que los debe capacitar en su oficio, los obreros deben tener una visión totalizadora de la obra que se está haciendo. Deben saber que son los protagonistas de la elaboración de la ciudad y por consiguiente del espacio público, *es con los obreros a través de la arquitectura, que se hace la obra de arte por excelencia que es la arquitectura y el arte democrático que es la construcción global de la ciudad, la obra de arte colectivo* y en consecuencia la posibilidad de ser esa ciudad apropiada por los propios habitantes.

Nosotros sabemos que las ciudades latinoamericanas son ciudades no apropiadas por nosotros, son ciudades en las que padecemos, uno sufre en la ciudad, realmente no la está viviendo, así es que debemos trabajar mirándolas en una forma diferente, obligando a los gobiernos como colegio de arquitectos o como arquitectos a que construyan la vivienda popular de tal manera, que ésta vivienda también elabore o cree comunidades con servicios adecuados, no solo servicios de alcantarillas, agua y luz, sino también servicios sociales, la vivienda no se debe construir en América Latina sola, aislada del resto de sus necesidades, al hacer vivienda tenemos

and the existing landscape of the city. Although I recognize that many of the local traditions are outdated, I believe that we must hold on to these traditions. This can be achieved with the use of certain materials that are found in the region, working with them to find new ways of doing architecture. It is obvious that in modern times we will not use traditional materials, like bricks for example, in the same manner as they were used during colonial times. We must therefore rethink the shape of the building depending on the material being used. One cannot pretend to build a work, and then decide what material will be used, as the choice of a particular material carries with it its own laws and its own specific solutions.

Within the architectural approaches that I began to develop, one of the most important points, although somewhat difficult and abstract to understand, is space. What is meant by space? What is meant by location? What is meant by volume? What is meant by geography? Why do we tend to confuse these concepts?

Let me define what I understand by space and place. When I talk about an architecture for Colombia, or for the region in which I work, for the city where I live, that is Bogota, I have in mind that that architecture should always have a sense of place. Place as the realization of space, as that which is vast, measurable, and known as spatium in Latin. Place, instead, is the locus, is what Heidegger understood as the dwelling, and to dwell is for this philosopher the human condition.

There can be no life without a dwelling, only when we dwell do we build a place. There is no place without inhabitation. That place can be defined by the following image. In geography, in the general context, there can be a site without it properly being a place. For example, a mountain, a forest, a river, a mountain or a forest clearly define a territory. If that territory has a fence or a house and a bridge over a river, we have a setting. This setting becomes a place when it serves as a location, a locus, a place that invites

que hacer ciudades, al hacer ciudades estamos creando comunidades conscientes de nuestra propia historia, de nuestro propio entorno y por consiguiente de la puesta en valor de nuestra geografía.

Estos elementos o puntos que acabo de enumerar son los que de una manera paulatina muy tímida, y lo voy a mostrar con mucho pudor, es lo que he tratado de hacer en Colombia.

Cuando regresé de Europa donde pasé 9 años trabajando con Le Corbusier y donde me di cuenta que las propuestas que hacía Le Corbusier para América Latina y particularmente para Bogotá, puesto que estaba haciendo el plan regulador de Bogotá después del incendio de 1948 - en que la parte antigua, la parte vieja de Bogotá se quemó totalmente-, esas propuestas eran totalmente inadecuadas con la geografía, con el paisaje ya elaborado con las tradiciones locales que creo hay que mantener, aunque muchas de ellas son obsoletas, esto se puede lograr con el uso de ciertos materiales que se encuentran en la región buscando con ellos una nueva forma de hacer arquitectura.

Es obvio que en los tiempos modernos no sigamos usando materiales tradicionales, como el ladrillo que es tan artesanal, en la misma forma en que se usaba en el tiempo de la Colonia, hay que volver a pensar en la forma del edificio en función del material que se va a utilizar, no se puede hacer una obra y luego decir en qué material lo hago porque el mismo material implica sus propias leyes e implica sus propias soluciones específicas.

Dentro de los planteamientos arquitectónicos que empecé a elaborar, unos de los puntos más importantes cuya noción es un poco abstracta y difícil es el espacio. ¿Qué se entiende por espacio? ¿Qué se entiende por lugar? ¿Qué se entiende por volumen? ¿Qué se entiende por geografía? ¿Por qué tenemos tendencia a confundir los conceptos? Voy a definir -según lo que yo entiendo- espacio y lugar. Cuando estaba hablando de una arquitectura para Colombia



Edificio Las Torres del Parque 1964 - 1970.

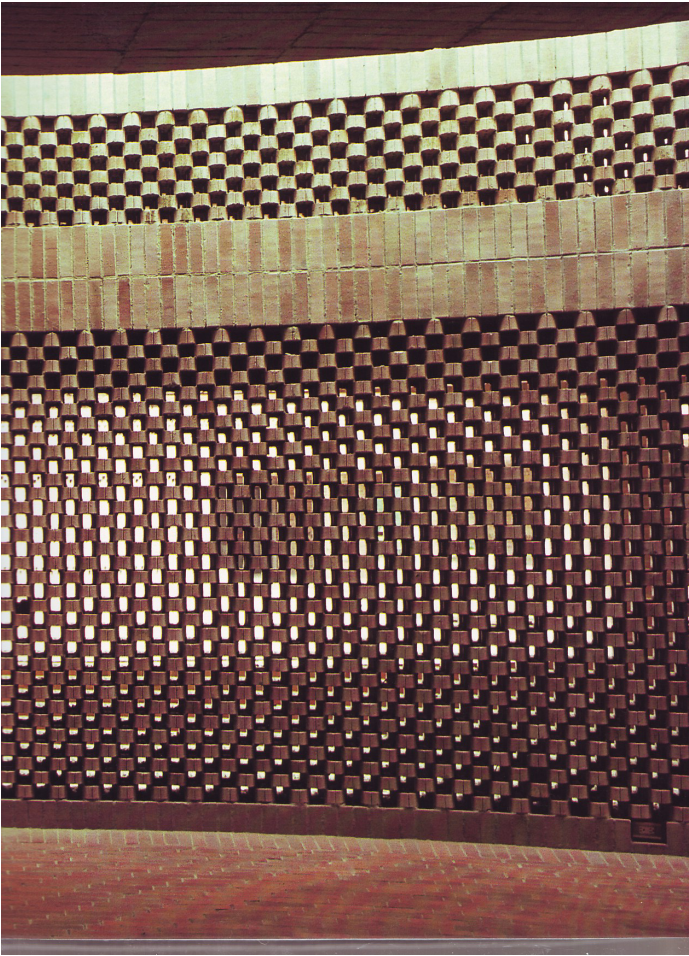
visitation. Place is then a convening of space: the fence, the house, the bridge transform and modify the space. It is built space, it is a Boden, the act of building that Heidegger described in a study about a Greek temple, with its cosmic conception of space. The democracy and the republic were referenced as located in the Parthenon. All the temples, independently of their location, participated in a vision of space, a political vision of which the republic and the political activity of the Greeks were a part of.

This notion is what has been called the polis, that is the city. The city, whether as a place of history, a place that convenes, a meeting place, or a place for shelter, is once and again a dwelling. If we understand the city as a place of history, the architecture of the city is thus a part of that history, creating the conditions of place for a specific site, for a specific history, for a specific region, for a specific country. There can be no identical architectures in different places, for the conditions of place are necessarily different, for all the reasons I have already enumerated. There must be different architectures that adapt to the conditions of place without false historicisms, false folklore, without trying to look for

para la región para la que yo trabajo, para la ciudad donde yo vivo que es Bogotá pensé que esa arquitectura debe tener siempre una característica de lugar. El lugar es la realización del espacio, el espacio existe, el espacio es lo extenso, lo medible, es el espacio en latino. En cambio el lugar es el locus, es para Heidegger el habitar y habitar es para ese mismo filósofo la condición misma del ser humano. No puede haber vida sin el habitar sólo cuando se habita podemos edificar el lugar, no existe lugar sin habitabilidad. Ese lugar se puede definir por una imagen, que es la siguiente. En la geografía, en el contexto general, existe un sitio que todavía no es el lugar en ese sitio, por ejemplo, una montaña, un bosque, un río; río, montaña y bosque definen de una manera muy clara un territorio, si en ese territorio se levanta una cerca o una casa y un puente sobre el río se elabora un conjunto, ese conjunto se transformara en lugar puesto que localización es locus y deviene de lugar porque en su desplazamiento convoca, luego lugar es la convocación del espacio, el cerco, la casa y el puente transforman y modifican el espacio, lo fabrican, es nuevamente el baven es el acto de construir. Heidegger quien escribió un estudio sobre el templo griego con su concepción cósmica del espacio y por consiguiente de la democracia y la república, estaba en el acto de localizar el Partenón, todos los templos localizados en distintos lugares estaban conformando una visión del espacio, de una visión política, una visión de la república o de otras actividades políticas que tenían los griegos.

Esta noción arma lo que se llamó la Polis que viene a ser la ciudad, por consiguiente, la ciudad es el lugar de la historia, es el lugar convocante, del encuentro, es el albergue, es nuevamente el habitar. Entendido en esa forma el lugar como convocante, la ciudad como lugar de la historia y la arquitectura localizada en la ciudad y por consiguiente en la historia, es lo que crea las condiciones de lugar de un determinado sitio, de una determinada historia, de una determinada región, de un determinado país.

No puede haber arquitecturas iguales en lugares diferentes puesto que en lugares diferentes las



roots that we either do not have or have lost altogether. An example of this is the library of the Ciudad Universitaria de Mexico, where painters, sculptors and architects sought to introduce the Mexican mural with pre-Columbian motifs into the otherwise modern architecture. What they created was a mere allegory, for they were not forming or elaborating an architecture with roots that were specific to the site. As these ideas are abstract, it is convenient to elaborate them with examples and to further explain them with the aid of slides.

I will show the geographic site where the city of Bogotá is situated, a plateau that is known as the Sabana de Bogotá, located some 2600 meters above sea level, with an average annual temperature of 15°C. The city has grown in a linear north-south direction, occupying the foothills of the mountains, which have a number of particular conditions, one being its luminance, which is one of the richest elements of the savannah.

condiciones de lugar son, por todo lo que acabo de enumerar, distintas, entonces tiene que haber arquitecturas distintas que se adapten a las condiciones del lugar sin hacer falsos historicismos, falsos folcklorismos, sin tratar de buscar raíces que no tenemos, sin tratar de recrear raíces que ya están perdidas del todo. Un ejemplo de esto es la biblioteca de la Ciudad Universitaria de México donde pintores, escultores y arquitectos trataron de introducir el Mural Mexicano con motivos precolombinos en la arquitectura moderna, simplemente se volvía una alegoría, pero no estaban conformando o elaborando la arquitectura con esas raíces que hay que buscar a través del lugar. Como estas cosas son abstractas, hay que demostrarlo con ejemplos y explicarlos para tener una visión general y lo haré con diapositivas.

Voy a mostrar el sitio geográfico donde está Bogotá, que está situado en una planicie que es la Sabana de Bogotá a 2600 mts. de altura con un clima promedio de 15° C anual. Desarrollada en forma lineal Norte-Sur ocupando el piedemonte de los cerros cuyas condiciones de lugar son particulares como la luminosidad, que es uno de los elementos más ricos que tiene la Sabana y que he tratado de usar en la elaboración de la arquitectura así como la visión que se tiene por los cambios topográficos y el material local existente que es el barro.

En una de las fotografías se ve uno de los aspectos de la ciudad que es general para todas las ciudades latinoamericanas. A partir del año 50 llegaron ovnis que dejaron caer una serie de edificios ajenos a la geografía, al sitio que no conformaban un lugar para la Sabana de Bogotá sino un lugar igual en cualquier parte del mundo que son unas torres que respondían a unas necesidades de tipo rentable.

Bogotá sin embargo tenía un asentamiento tradicionalmente de altísimas densidades, localizado en el piedemonte o barrios tradicionales en los cuales la luz forma aspectos arquitectónicos muy diferenciados, cambia permanentemente. Esto es uno de los aspectos que tiene la región andina y uno de los elementos que ha sido

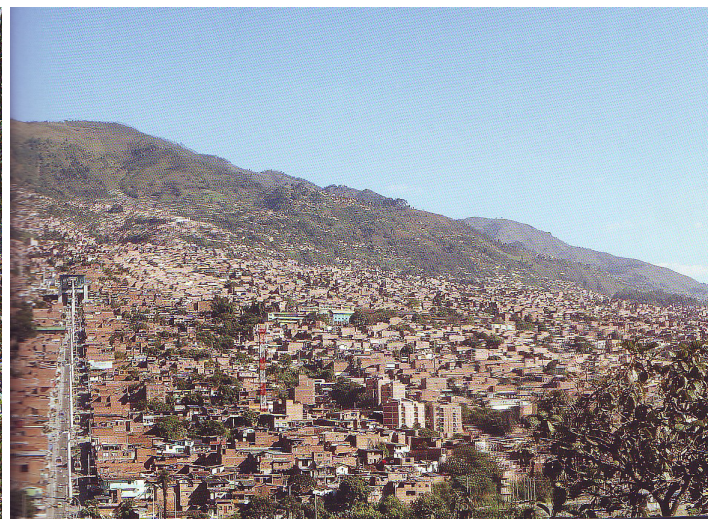


I have tried to use it in my own architecture, together with the topographical accidents which enhance the view and the most plentiful local material: clay.

One of the photos shows one aspect of the city which applies, in general, to most Latin American cities. Starting in 1950, UFOs starting dropping buildings that are totally alien to the geography of the place, creating a place that is not specific to the Sabana de Bogotá but is similar to any other place, anywhere else in the world, where profit-based buildings have been constructed.

Bogotá, however, had by tradition a very high density settlement located in the foothills, where the traditional neighborhoods are concentrated. Here, the specificity of the light, with its constant changes, provides architectural elements that are quite diverse. This is one aspect of the Andean region and one element that has been used vernacularly for a long time but that has been little used by the more erudite architecture. A city with buildings that are alien to its own characteristics, that nevertheless entered the architectural landscape, required some further elaboration. It was better to say lets work with these elements according to the prevailing needs at the time, and put them in a positive rather than a negative light.

Cities in Latin America, and Bogotá in particular, have been built in parts, mixing exceptional architecture and architectural heritage in the pro-



usado durante mucho tiempo popularmente, pero digamos muy poco usado por la arquitectura erudita. Sin embargo la ciudad hecha con una serie de edificios ajenos a sus características propias, pero que fueron entrando dentro del paisaje arquitectónico, necesitaba de cierta elaboración, era mejor decir trabajemos con estos elementos de acuerdo a las necesidades imperantes del momento y volvámoslo un hecho positivo y no siempre un hecho negativo.

Las ciudades latinoamericanas y Bogotá particularmente, es una ciudad que se ha hecho por partes, donde se mezclan por sectores una arquitectura excelente, patrimonio que se está tratando de conservar y que pueden en condiciones adecuadas, incorporarse a la arquitectura actual, este es uno de los trabajos que tiene que hacer hoy, la Arquitectura Colombiana.

En el año 40 definen un tipo de arquitectura con el uso del ladrillo en una forma más sistemática, con casas en serie, conformando la calle, siguiendo la mejor tradición colonial. La casa en serie variada, con una riqueza que fue dando el operario y no el arquitecto, todas distintas pero cada una guarda una gran unidad, y empieza a definirse un elemento o material rechazado por muchos arquitectos elitistas pero que sin embargo conforman el 90 por ciento de la ciudad.

Bogotá es una ciudad segregada como muchas ciudades latinoamericanas, en el sur se ven unos asentamientos hechos por la misma gente



cess of conservation, with more contemporary architecture. One of the tasks currently facing Colombian architecture is the need to adequately bring these parts together.

Starting in 1940, a new type of architecture arose with the use of the brick in a more systematic way, with serial homes forming a street, true to the best colonial tradition. These serial homes, however, were diverse in their uniformity thanks to the contributions of the construction workers, not the architects. Although many elitist architects rejected these contributions, they nevertheless extended to about 90 percent of the city. Bogotá, like many Latin American cities, is a segregated city: to the south are a number of settlements that have been spontaneously built by the inhabitants themselves. They have provided many intelligent solutions to construction in the foothills of the mountains.

The word familiar is now being used in the architectural language in juxtaposition to erudite architecture. Although it is popular, it is no less educated, yet there is a tendency to contrast popular architecture and educated architecture, as is also the case with music. I myself believe that popular architecture is as educated as the other, but for differentiation purposes let's say that one is more erudite than the other. However, why not benefit from the contributions made by these inhabitants that have built their homes on their own and will probably build other homes, taking into account that we can no longer continue to alienate them from the rest of the community.

There are other elements that exist in a popular house, and here I chose one of the poorest, that add value to the construction, such as the frieze,

en forma espontánea, donde hay un potencial enorme por la inteligencia con la que esa gente ha logrado ubicarse en el piedemonte.

La palabra familiar empieza a usarse en el panorama arquitectónico porque no construir la arquitectura erudita que también es culta aunque es popular, pues hay una tendencia en llamar la arquitectura popular y la arquitectura culta, como en la música popular la música culta, creo que la arquitectura popular es tan culta como la otra pero digamos para diferenciarlas que una es más erudita: porque no usar ese material puesto que es la misma gente que está viviendo y que construye su vivienda y que va a construir la otra vivienda y no pueden seguir siendo alienados del resto de la comunidad.

Otros elementos que existen en una casa popular, -escogí la más pobre-, donde se ve la riqueza por medio de los frisos, vemos el ladrillo que va enriqueciendo la pobreza del muro o las grandes estructuras donde se fabrica el ladrillo. Estructuras que son tan modernas como cualquier arquitectura hecha hoy pero muy tradicionales y que vale la pena introducirlas en la arquitectura culta o erudita. Se ve el uso del ladrillo en grandes chimeneas donde se nota la pericia de la mano de obra, obviamente y sobretodo la riqueza de ese material y lo que se puede hacer con él.

Tomando en cuenta esos antecedentes, a mi regreso del Taller de Le Corbusier, por los años 1959, surge este proyecto que plantea un problema de uso del material en muros de carga; como se ve en la foto son unos apartamentos hechos por el Banco Hipotecario. El primer conjunto de vivienda multifamiliar en propiedad horizontal que se estaba haciendo en Bogotá, de



or the way the brick enriches the poverty of the walls or the structural supports, structures as modern as any other built today, yet very traditional and well worth introducing into the more educated or erudite architecture. One can see the use given to brick to construct large chimneys, in a remarkable display of skill, and the richness of that material in particular and of all that can be done with it.

Taking this background into account, when I returned from the Le Corbusier workshop in

pequeñas dimensiones, buscando una gran riqueza en variedad y forma con el uso del ladrillo, que mostraba a pesar de los defectos, la posibilidad del uso sistemático de un material para hacer vivienda, e inclusive llevarlo a estructuras de muros cortantes. Requería un material como el ladrillo, apropiar tecnologías muy en relación con la mano de obra y con lo que pensaban los maestros que son, finalmente los que construyen y saben de esto.

1959, I was faced with this project and a problem regarding the choice of materials for the supporting walls. As shown in the photograph, these are apartments constructed by the Banco Hipotecario: the first multifamily condominium complex built in Bogotá. These small units, in which I tried to introduce beauty and variety in shape thanks to the use of the brick, demonstrate that despite its defects, the brick could be used systematically for housing purposes, and even for weight-supporting wall structures. I wanted to use a material like brick, in an effort to appropriate technologies that are familiar to the construction workers and the masons, who are in the end the ones that build and manage this know-how.

I was attempting to use the light, the weather conditions, and the orientation, to create different spaces with the same elements. This seemed to me to be an important factor, thus the reason for the large volumes, so heavy yet at the same time so light. For the brick require massive walls, it cannot be atomized, for it will not work well in that manner and it is contrary to its spirit.

This project, which is contemporary with the former, is for very low income popular housing. It is also based on weight-supporting walls. Designed for a very high density (900 persons per hectare), at a site south of the city where some factories were being dismantled, it fans out from a cultural center and a shopping mall. It comprises 10 blocks of buildings, although at present there are only 4, for it has not yet been completed. The project is organized by a series of streets radiating from the center, and a series of terraces and different apartment units as one moves up the hypotenuse of the overlapping triangles. These are experiments of sorts, but experiments should be limited to shape and must not affect the living conditions of the inhabitant. The resident does not have to pay for the good or bad results of the experiments conducted by the architect.

At about the same time, I designed this school, part of a larger project which sought to bring together pre-kinder, primary and secondary school students in a common meeting place. It thus

Se trataba de acuerdo con la luz, con las condiciones climatológicas, con la orientación, de crear espacios muy variados con los mismos elementos. Esto me parecía un elemento muy importante, de allí las grandes masas, los grandes volúmenes tan pesados y muy sueltos porque un material como el ladrillo requiere muros de masa porque no se puede atomizar el ladrillo porque no trabaja bien en esa forma además no corresponde a su espíritu.

Este proyecto que es contemporáneo al anterior es vivienda popular de bajísimos ingresos. Hechos igualmente con muros de carga. De altísima densidad, 900 habitantes por hectárea, en un sitio al sur de la ciudad donde se estaban desalojando unas fábricas; proyecto, de una especie de abanico que giraba alrededor de un centro cultural y comercial. Comprende 10 bloques de edificios pero en la actualidad hay solo 4, todavía no se termina, organizados por una serie de calles orientadas siempre hacia el centro del proyecto donde hay un paisaje existente formando terrazas y apartamentos diferenciados a medida que se va subiendo la hipotenusa que forma el triángulo en que están imbricados unos con otros. Estas son experiencias pero las experiencias no deben ser hechas en la habitabilidad sino en la forma, porque el habitante no tiene porqué pagar la experiencia buena o mala del arquitecto.

Al mismo tiempo, esta escuela que formaba parte de un gran conjunto en el cual se trataba por primera vez de crear un lugar de encuentro de estudiantes de la normal, primaria y secundaria, que fuera como un lugar de encuentro (rompiendo la tradicional concepción de la escuela casera, corredor y aulas la una al lado de la otra) siguiendo los principios de la psicología infantil elaborados por Piaget, psicólogo francés, sobre los cambios de la visión espacial en los niños a medida que crecen, es decir el espacio topológico.

Eso implica que el espacio fuera diferenciado, que el espacio interno se modificara a medida que cambiara de año el estudiante y que nunca tuviera durante los 6 años de primaria y de

broke with the traditional conception of classrooms and halls, based on the principles of child psychology elaborated by the French psychologist Piaget, regarding the evolution in visual space in children as they grow up, the topological space.

This implied that space was differentiated, that the interiors changed as the student changed grades, never having throughout the 6 years of primary or secondary school the same vision of interior or exterior space.

The central space is a truss that works to compress one side and provides tensile strength on the other, through tie rods, reminiscent but different to what Aalto and Săynätsalo proposed, using once again the weight-supporting walls.

I have presented 3 examples, one for medium-income housing, one for popular housing, and a school, seeking at the same time, and with the same material, an architectural surrounding that is appropriate to each of these needs.

In 1962, I presented my graduation thesis, where I proposed this solution that was built some time later. I sought to occupy the space of a 25-story building and obtain the same density of occupation on the slope of a mountain. This was done adapting to the mountain, via a two-step design on one side and on the other, as is common in Bogotá, seeking a two-sided orientation towards the mountains and the savannah.

I will now turn to another point, which is the reintroduction into the contemporary architecture in Bogotá of vernacular elements such as the patio, the sloping roof, the clay tile, and others. These elements were being lost with the introduction of certain cubist ideas that arrived in Colombia in the 1950s. The use of certain materials and elements, such as the roof and the patio, which had already proven their outstanding contribution to the improvement of living conditions during colonial times, was falling into oblivion. Here are two examples of houses with courtyards that seek to illustrate 2 different types of ambience. Through

bachillerato la misma visión interior y exterior. El espacio central es una cercha que trabaja a la compresión una parte y a la tracción otra parte, por medio de tirantes, similar pero distinto a lo que propuso Aalto en Saynatsalo y usando en la misma forma los muros de carga.

Puse por eso 3 ejemplos, uno de vivienda para economías medias, una vivienda popular y una escuela, en el mismo tiempo, buscando con el mismo material, con el entorno una arquitectura apropiada para esas necesidades.

En 1962 hice la tesis de grado, donde propuse esta solución que se construyó, con la cual se ocupara el espacio con la misma densidad de un edificio de 25 pisos pero localizado en la montaña adaptándose a ella por un doble escalonamiento a un lado y a otro buscando la doble orientación que es característica de la ciudad de Bogotá, los cerros y la Sabana.

Este otro punto son búsquedas para volver a reintroducir en la arquitectura contemporánea bogotana, elementos vernaculares como es el patio, el tejado inclinado, la teja de barro, etc. que se estaban perdiendo por la introducción de ciertos cubismos que estaban llegando a Colombia en el año 50, se estaban olvidando el uso de ciertos materiales, el uso del tejado, el uso de los patios que ya habían demostrado su habitabilidad excelente en la Colonia. Aquí hay 2 ejemplos de casas con patio que buscaban dar 2 tipos de ambientación distinta, es decir la tipología del patio adaptada de tal forma, que pudieran dar el ambiente necesario en cada uno de los sitios, para que así, el mismo patio diera las mismas relaciones de luminosidad, tanto en el interior como en el exterior de la vivienda siendo los dos lugares completamente diferentes, por lo demás, es una casa común y corriente.

Siguiendo esta tradición, la casa unifamiliar en Colombia es y seguirá siendo un elemento importante. Para el colombiano la casa es un rincón en el mundo es el lugar poético, es el lugar de la infancia y del recuerdo por excelencia y esos elementos reactivados son un hecho im-



formal adaptations in the courtyard to fit each of the sites, the same courtyard can provide the same relationship to the light, both inside and outside the household. Both are simple homes, yet at the same time very different.

Following this tradition, the single-family home in Colombia is and will remain an important element. For a Colombian, the home is a corner of the world, it is a poetic place, it is more than any other, the place for childhood memories. The resurgence of these elements is an important catalyst to re-appreciate the urban space.

These homes have had a significant effect, which was to introduce in the northern part of the city, the richer side, some of the elements of popular architecture that we saw at the beginning: the systematic use of brick, tile, and others to create a uniform architecture throughout the city.

At about the same time, I participated in an architectural competition for the headquarters of the Colombian Society of Architects. Seeking to be consistent, in this tower I sought to adapt the form to the use of the brick, both as brick veneer

portante en la continuación de la revalorización del espacio urbano característico. Tienen estas casas un efecto importante, que fue introducir en la parte norte, la parte rica de la ciudad, elementos de las arquitecturas populares que habíamos visto al comienzo, es decir el uso sistemático del ladrillo, de la teja etc. para crear una arquitectura uniforme en toda la ciudad.

Para ser consecuente, en ese momento se hizo un concurso para la sede de la Sociedad Colombiana de Arquitectos. En esa torre lo que se buscó es la forma para el uso del ladrillo, tanto como enchape o ladrillo como elemento estructural horizontal en los antepechos. En esta arista se ve algo muy importante, la utilización del ladrillo en una enorme cremallera de 20 pisos, perfectamente realizada, totalmente plomada que muestra la riqueza ornamental empleando el ladrillo, como se estaba empleando en las casas obreras tradicionalmente. También vemos en el interior de la Sede, cuya luz viene por encima, con grandes aberturas, pero conservando siempre la noción de masa que requiere siempre el empleo del material.

Este edificio de apartamentos casi de la misma época, al lado del Museo Nacional un viejo panóptico del siglo XIX, cuyas normas permitían un edificio de 20 pisos. La gran lucha aquí fue bajarle el tono a esa arquitectura, hacerlo más reducido, pero sobre todo buscar la forma en función de la luminosidad. La búsqueda en este edificio fue únicamente elaborar en forma arquitectónica estos apartamentos pero el edificio tenía que ser algo más, buscar una relación directa con la luminosidad característica en Bogotá.

Este nuevo edificio sede del Automóvil Club de Colombia, aquí se trataba de hacer un edificio de oficinas con el uso del mismo material pero con característica de sede social. El edificio se elabora alrededor de una plazoleta donde se diseñó el ladrillo de piso y se produjo industrialmente, se alejó la plazoleta de una calle muy ruidosa ya que la gente luego de hacer una diligencia busca un poco de reposo y sosiego, y el edificio se va escalonando hasta la torre central



and as structural element on the horizontal sills. As can be appreciated in this 20-story high edge, the brick was perfectly executed and leaded, and provided rich ornamentation just as in the traditional working class homes. This can also be seen from the inside of the building, flushed with light from the large openings above, always conserving the massiveness that is proper to this material in particular.

This apartment building, designed at about the same time, next to the National Museum, an old nineteenth-century panopticon, could rise to 20 stories according to city regulations. The challenge here was to tone down the structure, make it smaller, and let the shape and form be a function of the light. The building gave elaborate architectural form to the apartments, but it had to do more, seeking a direct relationship with the light that is so characteristic of Bogotá.

como símbolo del Automóvil Club de Colombia por medio de terrazas.

Esta casa, cuyo interés radica en el uso, en el recorrido interior por medio de cambio de niveles, en la introducción de la luz cenital al interior de la vivienda con el objeto de producir cambios de luminosidad en el interior a medida que circula naturalmente el sol encima de la casa. Crea condiciones ambientales totalmente diferentes en todas las horas del día. Es de ladrillo y madera nada más.

Esta casa de campo es de una familia muy numerosa que trabaja y vive en la zona. Es de una geografía muy especial está hecha por medio de un límite geográfico, es en un terreno muy extenso que era una vieja cantera que se volvió a recuperar en la cual use la diagonal para obtener en un espacio muy restringido, una gran perspectiva vista al sesgo. Por las condiciones

This building is the new headquarters of the Automobile Club of Colombia. What was required was an office building using the same material but with the characteristics of a headquarters building. The building was designed around a square, with an industrially-produced brick design on the floor. The square provides some distance from a very noisy street, giving those running an errand a place to rest. The building rises in step-fashion towards the central tower, which acts as a symbol of the Automobile Club of Colombia.

This house is interesting for its internal passages via changes in level, in the introduction of overhead lighting in the interior of the house, producing changes in light as the sun orbits over the house. This leads to totally different environmental conditions at all hours of the day. It was built out of brick and wood only.

This cottage belongs to a large family who works and lives in the area. It has a very special geography, and it was made to fit the geographical limits. It is located in a very large terrain in what was an old quarry. I used a diagonal to amplify, in what was a reduced space, a perspective that provides tranquility. Due to the topographical conditions, the sun arcs behind the house. I therefore needed to flush it into the patios using high chimneys, the light enters the patios via these elements that jut out of the main volume. Water was reintroduced into the site using a nearby river. As it is a reclaimed quarry, there was gravel everywhere, so the idea behind this house was to recuperate the site ecologically. Here we see how the use of brick in large masses requires some careful masonry in the corners. The material has its own laws and requires some community with other materials. The concrete has to be mixed in a specific way to be a strong mass. The use of pergolas, at the entrance points, is very typical of the savannah.

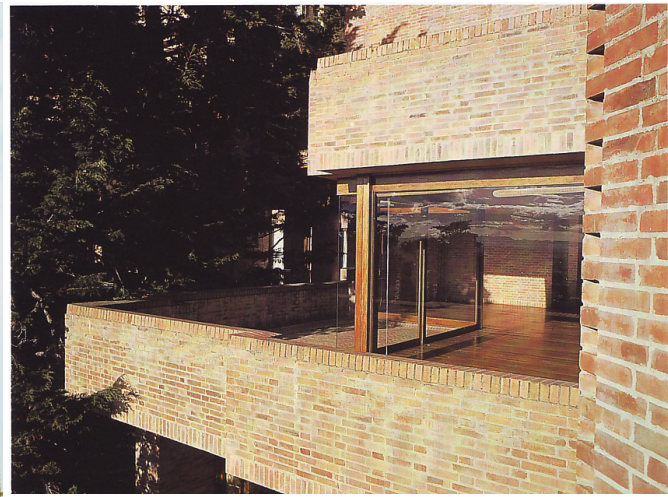
The light that enters the interior of the house as the sun revolves above it, produces changes in the space that can be appreciated differently every time. The walls at times require large openings, large holes. The

topográficas el sol estando por atrás, necesité recogerlo y entrarlo a los patios por medio de altas chimeneas buscando así, que la luz entrara a los patios por medio de elementos que salieran del volumen. Al sitio se volvió a introducir el agua por un río, antes como era una vieja cantera lo que había era cascajo y la idea con esta casa era recuperar el sitio desde el punto de vista ecológico. Aquí vemos que el uso del ladrillo en grandes masas requiere un cierto cuidado en los trabajos de las esquinas ya que tiene sus propias leyes además requiere de cierta comunidad con otros materiales, el concreto hay que elaborarlo en cierta forma también tiene que ser una masa muy fuerte. El uso de pérgolas que es muy tradicional en la Sabana, justamente para las entradas.

Por medio de la luz que va entrando al interior de la casa a medida que va circulando el sol se producen cambios en el espacio que se valoran en una forma diferenciada cada vez. Los muros requieren en ciertos momentos grandes aberturas, grandes horadaciones. Los patios sobretudo en Bogotá que es caliente de día y frío de noche, permiten una relación para captar el paisaje circundante. Las escaleras tienen elementos de la tradición artesanal existente en los tejados también se usa el pretal de ladrillo.

Este proyecto de apartamentos es común, lo único de interés que tiene es que se hizo en un sitio donde había solo 6 árboles grandes los otros habían sido talados, me decían que allí no se podía hacer un edificio con los grandes árboles y yo quería demostrar que si se podía preservar los árboles y al mismo tiempo hacer la edificación.

Los árboles son 6 y están al centro se abrió la planta para dejar los árboles al centro y un escalonamiento en ambos sentidos. La concavidad es doble en ambos sentidos alrededor de un espacio central que une los apartamentos. Los árboles quedaron en el centro que cubren las terrazas. Las grandes chimeneas van creando la luminosidad que requiere el material y que es característica de la ciudad, las terrazas que se



Alto de Pinos, Bogotá, 1975 - 1981.

patios, especially in Bogotá, where it is hot during the day and cold at night, allow for increased interaction with the surrounding environment. The stairs have some elements of traditional crafts. In the rooftops I have used brick breastplates.

This apartment project is quite commonplace, except that it was built on a site where there were only 6 trees, the others had been felled. I was told that it was not possible to build a building there as long as the trees remained, so I wanted to prove that it was possible to preserve the trees and erect a building.

The 6 trees stand at the center, with an open floor-plan that allows for sufficient room for the trees and the building that rises in step-fashion on both sides. A double concave on both sides surrounding a central space, serves to unite the apartments. The trees at the

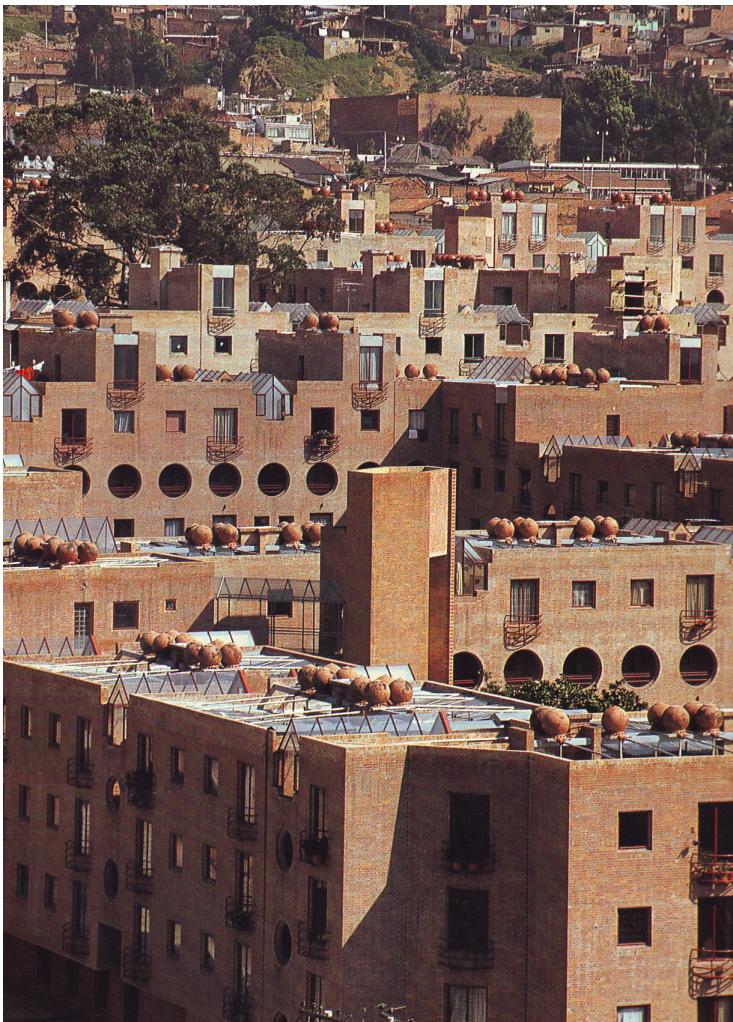
van escalando con los arboles en el medio y las grandes chimeneas tanto de un lado como el otro clavan el proyecto en el sitio.

En 1965 en todo el corazón se hizo un proyecto de recuperación del centro, de unos edificios de apartamentos para volver al centro, zona que es taba totalmente pauperizada y en deterioro. Eran lupanares alrededor del Circo de Toros, en estilo moresco construido en los años 30.

Aquí existía el viejo Parque de la Independencia, la Biblioteca Nacional y una vieja iglesia de comienzo del XVIII, colonial que ya había tenido deterioro por algunas edificaciones poco acordes a la zona. Se hizo un planteamiento de recuperación del Parque con la creación de un puente vinculando el Planetario Distrital, el Circo de

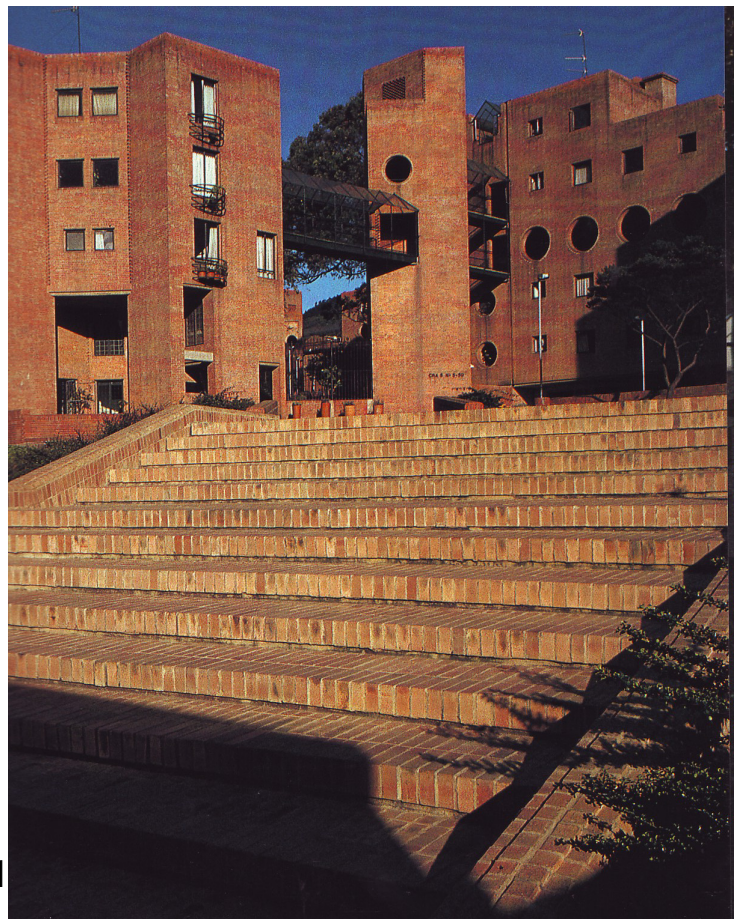
center provide shade for the terraces. The large chimneys add the light that is required and that is characteristic of the city. The rising terraces around the trees in the middle and the large chimneys on both sides anchor the project to the site.

In 1965, throughout the center of the city began a reclamation project. The idea was to build apartment buildings to reclaim the center, an area that was impoverished and deteriorated. There were brothels around the Moorish-style Circo de Toros built in the 1930s. There was also the old Independence Park, the National Library and an old early-eighteenth century colonial church that had fallen into disrepair. As part of the reclamation project, the park was reclaimed thanks to a bridge that spans the District Planetarium, the Circo de Toros, the National Library, and a number of pedestrian zones. A decade earlier, the reclamation of the abandoned park was foolishly attempted with the opening of an illogical speedway that linked the park, National Library and so on.



Toros, el Museo Nacional y una serie de lugares peatonales cuyo fin principal fue este conjunto. Ya se había iniciado la recuperación del Parque en abandono por la abertura de una vía hecha tontamente 10 años antes. Parque, Biblioteca Nacional, etc. eran un solo elemento abierto por una vía rápida que no tenía ningún sentido. El proyecto buscó plantear que tipo de arquitectura se debe hacer en una zona como esta en que se visita una altísima densidad y que se requiere una serie de servicios para revivir la zona, preservar el Circo, dar una relación con el Parque y romper las normas existentes que permitían un paralelepípedo de 32 pisos de altura por 180 metros de largo, y que la norma pedía unos simples pilotes a manera de Le Corbusier.

Luego se propuso un tipo de edificio que tuviera todos los atributos, que se viera distinto de cada uno de las partes de la ciudad de donde se le mirara para crearle atributos a los lugares de la ciudad, por cualquier punto cardinal que se le viera, el edificio saldría un poco de la tierra y conforme se acercaba o alejaba uno del edificio esta visión se fuera modificando. El escalona-



The project aimed to determine what kind of architecture was best suited for such a high-density area. Services were required to revive the area, preserve the Circo, and create a new relationship with the park. It was necessary to break with the existing regulations, which allowed for a 32-story high, 180-meter long rectangular block, when what was appropriate were simple Le Corbusier-style pylons.

I proposed a type of building that would have many attributes, and would look different from every part of the city, from every cardinal point. The building would rise from the ground, and as one approached or receded from it, its appearance would change. I opted for a terraced building to allow for a more intimate relationship with the pedestrians at the level of the park. The building therefore starts very low. The building was not meant to simply be there, it was adapted so that the first terrace and the first staircase could start from the lowest part of the terrain. Because of the topography, I had to pay close attention to the profiles of the building, to which we added all the mechanical elements, such as the stairs, the water tanks, which were all designed to provide value-added to the silhouette of the building. At the same time, we carefully designed the sidewalk to allow the pedestrians to have a different view.

The access corridors to each of the apartments and the intertwining of these with each of the corridors, was designed to break with the monotony that otherwise sets in when all apartments are the same. Some level changes were also used, paying attention to not creating an unnecessary nuisance for the pedestrian, the baby stroller, or the handicapped. More diversity was introduced with plants, stairs, planters, trees, and so on.

But the element of surprise in the use of space really happens in the interior. Although the sun does not enter directly, it flushes in through a number of architectural elements or through changing light patterns through the windows. The interplay between the different architectural levels creates reflections of the light. The idea was for the space to be an element of surprise.

miento se hizo para permitir una relación directa con las peatonales que forman el Parque, que empezara desde muy abajo, que no fuera un edificio simplemente puesto sino que iniciara su escalonamiento con la primera escalinata en la parte más baja del terreno. También por la topografía se tuvo que tener mucho cuidado con los perfiles del edificio se usó para ello las cosas mecánicas como las escaleras, los tanques de agua, trabajadas de tal manera que le diera una silueta al edificio y al mismo tiempo elaborando la acera a nivel peatonal ya que a este nivel se tiene una visión distinta, por ello se trabajaron estas partes muy cuidadosamente tanto abajo como arriba. Los corredores de acceso a cada uno de los apartamentos y el imbricamiento de cada uno de ellos con los corredores, se hizo para romper la monotonía que existe siempre en los apartamentos que son todos iguales, también enriquecieron los cambios de nivel sin que significaran un estorbo para el peatón, el coche del bebé o el minusválido, se creó la mayor diversidad posible con matas, escaleras, jardineiras, árboles etc.

Pero la sorpresa o riqueza del espacio puede aparecer en el interior aunque el sol no le llegue haciéndolo penetrar por medio de elementos o por cambios de luminosidad por medio de las ventanas, por la posición de un plano con otro que van creando luminosidades que se reflejan. Se trataba de que el espacio fuera sorpresivo.

Veremos dos últimos proyectos que plantean el uso de otros materiales y que plantean al mismo tiempo la utilización del espacio en los edificios públicos, del espacio con un uso determinado.

Buscando en el piedemonte, acorde a la topografía, pensé en un momento que lo más sencillo era usar las diagonales que van llegando lentamente a los sitios de las urbanizaciones o viviendas con el objeto de introducir espacios plazas plazoletas o patios para poder llegar a la vivienda, no entrar simplemente por caminos sino por lugares significativos en función de lo que se quería hacer. Apliqué esto en un proyecto

We will see two more projects in which I used other materials. Both deal with the use of public space, with a space destined for a specific use. I thought the easiest access routes for this project were diagonals, which responded to the topography of the foothills and the lines that extended from constructed sites such as the housing projects in the vicinity. The access routes, however, instead of being simple roads as is usual, were to be plazas and patios that added some significance. This is what I put into practice at the Centro Jorge Eliécer Gaitán in Bogotá, which is tasked with the promotion of popular participation in public affairs. I studied a number of sites to understand this mission and read a number of studies about Colombian cultural identity. The most interesting aspect of this building is that it circulates from within, through the patios. It is an open passage that gives way to the different areas where the library, the outdoor theaters, the exhibition halls, amphitheaters are located. It is a multi-purpose facility. The idea was to give the visitors an opportunity to walk the roof to find areas to rest, work, pleasure, or other activities.

cultural como es el Centro Jorgelles Aryatán en Bogotá que busca la participación popular en la vida nacional, luego requería una serie de lugares para ejercer esa función y por otro lado buscaba estudios sobre la identidad cultural colombiana. El interés del edificio es que se circula por el centro, por los patios, es un sitio abierto de paso que va dando a los distintos lugares donde encuentra una biblioteca, teatros al aire libre, sala de exhibición, anfiteatros, donde se pueden desarrollar simultáneamente distintas actividades. De lo que se trataba, era que la gente, por el paso a través del edificio, yendo por el tejado encontrara lugares de sosiego, trabajo, de descanso o actividades múltiples.

Por la misma época hice un museo precolombino en otra ciudad donde apliqué el mismo principio en un terreno muy difícil. Es un museo regional que muestra las culturas regionales precolombinas. En este caso es en la zona cafetera, la Cultura Quimbaya es una de las culturas más ricas que tiene Colombia, es una lástima que el patrimonio es casi inexistente.

Museo de la Cultura Quimbaya 1984- 1986.



At about the same time, I designed a pre-Columbian museum in another city where I applied the same principles in quite demanding terrain. It is a regional museum that showcases the pre-Columbian regional cultures. In this case, it covered the coffee growing area, the Quimbaya culture, one of the richest known in Colombia. Unfortunately, its heritage has practically disappeared.

In the vaults of the Banco de la República, tasked with safeguarding pre-Columbian gold, there were a number of pieces that were returned to each of the regions from where they originated. This project is composed of a series of patios that link the different exhibition halls via cross-cutting diagonals that seek to maximize the interaction with the surrounding landscape or the mountain range. Gold is difficult to exhibit and requires appropriate space. What we achieved, thanks to the patios, gardens, and the overhead lighting, was a pleasant and inviting space, not just a museum where values or pieces of art are displayed.

The openings in the brick walls, allow different forms of light to enter the building, changing according to the movement of the sun. As long as the architectural forms are appropriately oriented, one can always produce these light changes. All of this is done in the intimacy of the relationship between the masons and the architect, so that the project truly becomes a masterpiece and the brickwork is done with the required care and attention during the construction process. There are mirrors of water that run throughout the building. Here we see brick rigging and continuous brick. There are also rows of brick, in what is traditionally known as a tizón y sogá (blight and rope). This is very time-demanding and cannot be done in parts. The rows must be drawn on the floor before beginning the wall and everything must combine. The patios were treated with drillings through the brick walls.

The traditional architecture of the area has wooden columns and mud roofs, but this typology was obviously not well-suited for this type of building. A museum that houses gold required some

En las bodegas del Banco de la República, que es el que guarda el oro Precolombino habían unas piezas que en ese momento se trató de volverlo a introducir en cada una de las regiones donde se produjo esa orfebrería. Entonces este proyecto se elabora por una serie de patios que llevan a las distintas salas por medio de diagonales, cortadas tanto en un sentido como en otro buscando relaciones con el paisaje existente, con la cordillera, en un punto o en el otro. El oro es muy difícil de exponer, requiere de unos espacios apropiados. De lo que se trataba, era que la gente al recorrer los patios, los jardines, al encontrar la luz cenital, encontrara un lugar ameno, amable y no solo un museo de valor donde está expuesto el valor o la obra de arte.

Las aberturas en el ladrillo permiten, a distintas horas, diferentes formas de luminosidad, según por donde entre el sol, es más agradable de percibir. Siempre y cuando las formas estén orientadas para recibirlo se producirán siempre estos cambios de luz. Todo esto se hará en una íntima relación obreros - arquitecto para que el proyecto sea realmente una gran obra, ya que los trabajos en ladrillo requieren de mucho cuidado y el estudio se tiene que hacer en la obra y no en el papel.

Hay espejos de agua que corren a todo lo largo. Aquí se ve algo de aparejo del ladrillo y ladrillo continuo y de vez en cuando en algunas hiladas, lo que se llama un tizón y una sogá según como se usaba ancestralmente y esto requería de un ritmo para empezar y terminar aquí no se puede hacer en pedacitos, hay que trazar las hiladas en el piso antes de iniciar el muro y todo debe poderse combinar. El tratamiento de los patios se hizo por medio de muros horadados, que es uno de las necesidades que tiene el ladrillo.

La arquitectura tradicional de la zona tiene columnitas de madera y techos de barro pero obviamente esta tipología no sirve para este tipo de edificios, hay que crear otras y la tendencia era hacer algo tradicional, una arquitectura de tejas de barro con cosas de madera, pero el oro no permite eso ya que los museos necesitan



security, and an architecture based on wood and mud did not provide the needed security. Only more massive architecture gives us that assurance.

The exhibition halls receive the gold that is kept underground and is illuminated through the direct light that enters through the glass. The gold is thus kept safe but accessible. We also left ample space for outdoor sculptures of pre-Columbian make.

This last project is the Guest House built by the Government of Colombia to house the special guests of the government. Cartagena is according to the Constitution a seat of government, so it was decided to house official or special guests in Cartagena. This was a difficult project, as Cartagena has been badly damaged and the site chosen were the remains of an old fort, in fact, the munitions depot of the Manzanillo Fort, one of the 7 forts edified in Colombia. The house with the old fort in the background required us to lower the elevation of the building, and to use elements of military architecture. A number of horizontal elements were used, such as alveoli and watchtowers. The corral quarries of the past were reopened to enable us to use the same materials used for the fort. The large stone walls

cierta seguridad que solo lo da una arquitectura mucho mas masiva.

La parte de exposiciones recibe el oro que está abajo y queda iluminado entrando la luz directa entrando a unos sitios en vidrio donde está el oro seguro pero transparente y lo que se buscaba también era que quedaran espacios para poner esculturas al aire libre de tipo pre-colombino.

Este último proyecto es la Casa de Huéspedes que hizo el Gobierno Colombiano para alojar a los huéspedes ilustres de Colombia. Cartagena es también, sede de Gobierno según la Constitución por lo que trataba de alojar en Cartagena a los invitados especiales de Colombia o de la presidencia. Es un proyecto muy difícil por lo que Cartagena ha sido muy dañada y el terreno donde se iba hacer la casa era el resto de un viejo fuerte, era el almacén de municiones del Fuerte Manzanillo uno de los 7 que tenía Colombia. La casa con el viejo fuerte que estaba en el fondo obligó a bajarle la altura a esta edificación usando elementos de la arquitectura militar, elementos muy horizontales con alveolos, garitas en las azoteas, volviendo a abrir canteras donde se usaba la piedra coralífera trabajada de tal mane-

have large openings to the city of Cartagena. The house consists of 5 buildings: the administration, the guest house itself, the old munitions depot, which is linked to the house, and a number of walls and patios that tie the project together. The entire area had to be reclaimed.

When visiting the house, a ramp leads to the roof which is linked to the munitions depot. Water was an essential element of architecture in Cartagena, and a water cistern in the old fort was used to unite and tie the old fort to the house, with the help of a series of patios in succession and level changes at the entrance. All mechanical services are located in the lower portions of the terrain, including the air conditioning units and other machines. Through the patios one enters the rooms (it is small hotel), which seek the best views on both sides.

As a meeting place where the guests are invited to take important decisions, the site was designed to make decision-making more agreeable. There is running water providing a soothing sound, and creating designs in the pools in the 7 courtyards around which the rooms and halls are organized.

The alveoli are located above the showers in the rooms, with wall drillings that follow a particular rhythm. A number of passages lead from patio to patio and from one hall to another. The Office of the President is located on the second floor.

The ceilings are vaulted with wooden braces, some 10 meters long. Metal braces were excluded due to rust and the potential risk they posed of breaking. This brick vault is 10 meters wide and was designed following the example of the Saracens in the Castillo San Felipe: a successive coating of lime without any iron.

One of the challenges I faced was the transition from vault to vault, and the transition from smaller to larger vaults. I therefore designed intermediate spaces that allowed for this transition to happen, sometimes lowering the height, as is the

ra que tuviera una identidad con la arquitectura militar. Grandes muros de piedra horadados en determinados lugares con referencias hacia los ejes que forman Cartagena. La casa está constituida por 5 edificaciones que son la administración, la casa de huéspedes propiamente, el viejo almacén de municiones, relacionado con la casa, una serie de muros y patios que conforman el entorno y toda la recuperación de una lengüeta en cuyo fondo está ubicada Cartagena.

Al circular alrededor de la casa, una rampa lleva a la azotea y la azotea se une con el almacén de municiones, el agua que era uno de los elementos importantes en la arquitectura cartagenera, tenía un aljibe, el viejo fuerte que se trató de unir y volverlo a reintroducir en la casa, formada por una sucesión de patios y de cambios de nivel a la entrada, para poder localizar en las partes bajas los servicios mecánicos de la casa, sala de aire acondicionado, máquinas etc. A través de los patios se va dando con las habitaciones, (es un pequeño hotel) se abren siempre al sesgo buscando una gran perspectiva de lado a lado.

Como es un lugar de encuentros, un lugar donde la gente invitada toma decisiones importantes, se trataba que el lugar permitiera que esas decisiones importantes se tomaran en la forma más amable posible. Hay agua que corre y suena encontrándose formando dibujos en los distintos patios que conforman la casa y que son 7, puestos y organizados alrededor de los salones y habitaciones.

Las alveólas son las partes altas de las duchas de las alcobas, con muros horadados siguiendo cierto ritmo. Se establecieron plantas para formar paisajes inmediatos. Estos corredores llevan de un patio a otro van dando a los salones etc. En el segundo piso está el despacho presidencial.

El techo son bóvedas con tirantes de madera para evitar los tirantes metálicos que con el tiempo se herrumbra y corren el riesgo de romper-

case here. The wooden braces and trusses have bolts every 4 meters apart.

As is customary to military architecture, one can walk on the roof. Through the patios we create different spaces of light and shadow, which, faithful to one of the more traditional elements of architecture in Cartagena, is what I sought. I paid particular attention to the corners, where different levels came together. These plant pots are very typical of Colombia, and I have placed them here to add colors and plants, thus permanently changing the interior landscape.

Here we see something that is very characteristic of the project: two opening to two different sites via the ramp and the old fort. We privileged the diagonal and those openings that would allow us to build a 1200 square meter building without it downplaying the small 100 square meter building adjacent to it.

Today one can no longer appreciate this, as it is covered with vegetation, but it serves to illustrate the Castillo San Felipe. It helps us to understand how it was occupied, and how it matched up to the horizontal in space. The challenge was to build a Guest House that would remain invisible yet would be discovered as one approached it, leaving in all evidence this old relic of Colombian architecture.

se, inclusive hay tirantes de madera que tienen 10 metros de luz, las bóvedas, ésta que tiene 10 metros de luz está hecha en ladrillo según el sistema de bóvedas saracenas que está en el Castillo San Felipe, una primera hilada hecha de cal, se formaletea y se pone inmediatamente la segunda hilada sin necesidad de hierro. El problema es unir bóvedas con bóvedas entonces hay que buscar espacios de transición para que las dos bóvedas lleguen ordenadamente a la grande, cuando una bóveda llega a encontrarse con otra en sentido contrario se tiene que buscar el espacio intermedio que permita la transición como en este caso que tuve que hacer un elemento diferente para hacer una bóveda más baja que la otra. Los tirantes de madera son cerchas armadas con pernos cada 4 metros. Por la azotea, según la tradición militar, se circula. Con el tiempo, la transparencia de la luz a través de los patios va formando los espacios de luz y de penumbra, era eso lo que se buscaba, y que es uno de los elementos más tradicionales de la arquitectura cartagenera. Se tuvo mucho cuidado en el estudio de los rincones de los sitios donde se encuentra un plano con otro. Estas materas son muy tradicionales en Colombia aquí se han puesto, para variar los aspectos de color y de plantas, permanentemente van cambiando el paisaje del interior. Aquí se ve algo muy característico y son las aberturas a dos sitios diferentes sobre la rampa y el viejo fuerte siempre buscando la diagonal y la abertura al sesgo y por último se ve lo que se pretendía y era que el edificio de 1200 metros² no sobresaliera con respecto a la obra pequeñísima de 100 metros al lado.

Esto hoy en día no se ve porque está tapado por la vegetación, pero si hace referencia al Castillo San Felipe, la forma como está ocupado y como se incorpora y encuentra la horizontal en el espacio. Se trataba de hacer una Casa de Huéspedes que no se viera pero a medida como uno se iba acercando se descubriera, dejando en evidencia la vieja reliquia de la Arquitectura Colombiana.



Casa del Fuerte de San Juan, Manzanillo,
más conocida como Casa de Huéspedes
Ilustres, Cartagena de Indias,
1878-1979.



